



ATIVIDADE DE KOKA-SHI "AI KOKA"

広報“あいこう”



・11

Matrículas para o Clube de Crianças (Jido-Club) · 児童クラブ申込み受付

As matrículas para o próximo ano letivo Heisei 29 (2017), estarão abertas conforme o período abaixo.

Nome da Escola	Nome do Clube de Crianças	Telefone	Período de Matrícula
Bantani-Shogakko	Bantani-Jido-Club	Wakuwaku-Kids 0748-63-4655 Minakuchi-cho, Yasaka (Perto da Hello work, no antigo prédio da Uspall 2F)	2016 / 11 / 18 ~ 2016 / 11 / 25 (Exceto no feriado dia 23 e domingos) Aqueles que desejam fazer a matrícula pela primeira vez, deverão se apresentar no escritório descrito ao lado entre o horário das 9:30 ~ 17:30 horas e/ou sábado das 9:30 ~ 12:00 horas
Bantani-Higashi-Shogakko	Bantani-Higashi-Jido-Club		
Kashiwagui-Shogakko	Kashiwagui-Jido-Club		
Minakuchi-Shogakko	Minakuchi-Jido-Club		
Ayano-Shogakko	Ayano-Jido-Club		
Kibukawa-Shogakko	Kibukawa-Jido-Club		
	Kibukawa-Daini-Jido-Club		
Tsuchiyama-Shogakko	Tsuchiyama-Kashikiya-Jido-Club		
Ono-Shogakko	Ono-Jido-Club		
Aburahi-Shogakko	Aburahi-Jido-Club	0748-88-2384	2016 / 11 / 01 ~ 2016 / 11 / 11
Ohara Sayama-Shogakko	Ohara-Jido-Club	0748-88-2368	
Sayama-Shogakko	Sayama-Jido-Club	0748-76-3690	2016 / 11 / 01 ~ 2016 / 11 / 11 Rookyo-Center, Koka-Jigyosho Tel : 0748-76-3690 Os formulários estarão disponíveis nos clubes
Konan-Dai 1-Shogakko	Konan-Somakko-Daini-Jido-Club	0748-86-7798	
	Konan-Somakko-Jido-Club		
Kibougaoka-Shogakko	Konan-Wakuwaku-Jido-Club	0748-86-4024	
Chubu-Shogakko	Konan-Nakayoshi-Jido-Club	0748-86-1577	
Konan-Dai 2-Shogakko			
Konan-Dai 3-Shogakko			
Kohara-Shogakko	Kohara-Tsubasa-Jido-Club	0748-82-4511	
Kumoi-Shogakko	Kumoi-Kumokko-Jido-Club	0748-83-0311	
Shigaraki-Shogakko	Shigaraki-Jido-Club	0748-82-2010	

>>> **Correspondentes** : Crianças que estudam na 1ª. ~ 6ª. Série da Escola Primária (Shogakko).

>>> **Horário de atendimento** : De Segunda ~ Sexta-feira : Após o horário escolar ~ 18:30 horas

Sábado (Quando houver mais de 5 crianças, será feito a avaliação de funcionamento)

Feriados prolongados : Das 8:00 ~ 18:30 horas

>>> **Custo** : ¥ 10,000 por mês (Porém é cobrado nos sábados, feriados de verão e outros, taxa de acréscimo.)

>>> **Inscrição** : Aqueles que já utilizam os serviços do Jido-Club, deverão apresentar o formulário diretamente no Jido-Club entre as 15:00 ~ 18:30 horas

>>> **Explicação sobre a matrícula dos clubes de Minakuchi** : Dia 09 de novembro a partir das 20:00 horas no Hekisui Hall.

Os formulários estarão disponíveis no dia da explicação e também em cada clube após o dia da explicação.

<<< **Informações** : Dpto. de Apoio Infantil (Kodomo-Oen-Ka) Tel : 0748-86-8423 >>>

Vacina contra a Influenza para idosos (Acima de 65 anos) ・ 高齢者インフルエンザ予防接種のご案内

> **Período de aplicação : Meados de Outubro ~ final de Dezembro (varia conforme o estabelecimento médico)**

> **Correspondentes :** Acima de 65 anos e/ou pessoas entre 60 ~ 65 anos com doenças do coração, rins, respiratórios ou tenham doenças relacionadas ao vírus da imunodeficiência humana ou portadores da caderneta de deficiência física com grau 1 que residem na Cidade de Koka.

> **Custo : ¥ 2,000 a dose**

> **O que portar :** Cartão do seguro de saúde e/ou caderneta do seguro de saúde para idosos (aqueles que possuem) e o custo da vacina

※ Há possibilidades de receber a isenção total ou parcial do custo da vacina, quando a família estiver isento do imposto residencial e/ou recebem auxílio subsistência (Seikatsu-Hogo). Entre em contato para obter mais informações.

> **Estabelecimentos médicos indicados:**

Minakuchi-cho	Asada-clinic, An-iin, Iwaya-iin, Ohta-iin, Kimura-iin, Kohka-byoin, Kondo-iin, Shinai-ladys-clinic, Tashiro-geka-iin, Tsubasa-clinic, Nakagawa-naika-iin, Hamada-clinic, Hayami-iin, Hirakawa-clinic, Fukai-Clinic, Minakuchi-shinryosho, Minakuchi-byoin, Murakami-seikeigeka-clinic, Yamada-geka-iin, Yamamoto-naika-geka-iin
Tsuchiyama-cho	Uda-iin, Kariyushi-clinic, Kawabata-iin, Tazaki-iin, Nakanishi-iin
Koka-cho	Oki-iin, Koka-chuo-shinryosho, Furunishi-iin, Massuda-naika-iin,
Konan-cho	Imamura-iin, Konan-shinryosho, Konan-byoin, Takeuchi-riumachi-seikei-geka, Terai-iin, Heart-clinic-kokoro, Furu-clinic
Shigaraki-cho	Shigaraki-clinic, Shigaraki-chuo-byoin, Kokuritsu-shigaraki-byoin, Nozaki-iin

Informações : Dpto. Promotor de Saúde (Kenko-Suishin-Ka) Tel : 0748-65-0736

Novembro!!! Mês de campanha contra a violência infantil

11月は児童虐待防止推進月間です

A mão que você estende pode salvar a vida desta criança!!!

Tel: 077-562-1121 ou Tel: 189

>>> Negligência e violência verbal também são maus-tratos!!!

Bater, chutar, balançar violentamente a criança são maus-tratos, porém atos como não dar comida, deixá-la suja, tratar com frieza, descaso e etc, também são maus-tratos.

>>> Entre em contato quando suspeitar de maus-tratos!!!

Em caso de dúvidas ou suspeitas, entre em contato.

A consulta poderá ser anônima. Manteremos sigilo e não será responsabilizado mesmo que após a averiguação não seja confirmado os maus-tratos.

Informações :

Kodomo-Oen-Ka (Dpto. de Apoio Infantil) Tel : 0748-86-8424

Balcão para consultas de violência doméstica

DV に悩んでいる方はご相談ください

>>> **Dpto. Promotor dos Direitos Humanos (Jinken-Suishin-Ka)**
Consultas relacionadas à problemas conjugais TEL: 0748-65-0751

Segunda , quarta e sexta-feira das 9:00 ~ 16:00 horas (exceto feriados)
Atendimento disponível por telefone ou entrevista mediante reserva

>>> **Dpto. de Apoio Infantil (Kodomo-Oen-Ka) TEL: 0748-86-8424**
Consultas relacionadas à problemas infantis

Segunda ~ Sexta-feira (exceto feriados) das 8:30 ~ 17:15 horas

>>> **Hot-line nacional sobre os direitos da mulher TEL: 0570-070-810**

Entre o dia 14 ~ 20 de Novembro

Segunda ~ Sexta-feira das 8:30 ~ 19:00 horas e
Finais de semana das 10:00 ~ 17:00 horas

>>> **Dpto. sobre Proteção dos Direitos Humanos (Jinken-Yougo-Ka)**
do Escritório da Secretaria da Justiça (Houmukyoku) TEL: 077-522-4673

Calendário de Saúde

Programação do mês de Novembro

健診カレンダー 2016年11月予定

Tipo de exame :	Data de nascimento:	Dia do exame :	Horário :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2016 / 07	24 de novembro (5ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite
		30 de novembro (4ª.feira)		Koka-Hoken-Center	
Exame infantil de 10 meses	2015 / 12	10 de novembro (5ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi -Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, escova de dentes, fralda, troca de roupa e leite
		30 de novembro (4ª.feira)		Koka-Hoken-Center	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2015 / 03	09 de novembro (4ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário
		17 de novembro (5ª.feira)		Koka-Hoken-Center	
Exame infantil de 2 anos e 6 meses	2014 / 04	02 de novembro (4ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e questionário do exame de audição (faça o exame em casa)
		22 de novembro (3ª.feira)		Koka-Hoken-Center	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2013 / 04	07 de novembro (2ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário (Haverá exame de acuidade visual. Poderá recolher a urina e trazer em um recipiente limpo.)
		17 de novembro (5ª.feira)		Koka-Hoken-Center	

Não é necessário fazer reserva. Compareça diretamente no local.

Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Konan-Hoken-Center e Kaede-Kaikan.

Os moradores da região de Minakuchi e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Minakuchi-Hoken-Center.

Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka e Konan, podem participar do exame realizado no Koka-Hoken-Center.

Aviso sobre a vacina contra a Influenza ・インフルエンザ予防接種のご案内

>>> Período de aplicação : De 21 de outubro ~28 de dezembro >>> Custo : ¥ 2,600 a dose (crianças) e ¥ 3,100 para adultos

>>> Correspondentes e maneiras de aplicação :

Horário de aplicação	Idade correspondente e dias de atendimento (É necessário fazer reserva!!!)	
Am (9:00 ~ 11:30)	Segunda ~ Sexta-feira >>	6 meses ~ idade equivalente ao 3o. ano do chugakko
Pm (16:00 ~ 16:30)	Segunda ~ Quarta-feira >>	Acima de 13 anos

Reservas disponíveis das 13:00 ~ 16:00 horas (exceto feriados e finais de semana)

Horário de aplicação	Idade correspondente e dias de atendimento	Reservas * Quantidade limitada
Am (9:00 ~ 12:00)	Segunda ~ Sexta-feira >>>> Acima de 16 anos	Não é necessário providenciar a reserva antecipadamente. Compareça no hospital dentro do horário de atendimento.
Pm (14:00 ~ 15:30)		

Informações : Hospital público, Minakuchi Shinryosho Tel : 0748-62-3346

Balcão de atendimento extra de Novembro 11月の延長窓口

>>> **Local** : Dpto. Civil (Shimin-ka na sede da prefeitura em Minakuchi e/ou Centros de Atendimento regional (antigas subprefeituras)

>>> **Data e Horário** : **Todas as terças-feiras até as 19:00 horas**
(dia 1, 8, 15, 22 e 29 de Novembro)

>>> **Serviços disponíveis** :

- Emissão de documentos como: Comprovante de renda (Shotoku-shomeisho), Comprovante de Tributos (Kazei-shomeisho), Comprovante de Isenção de impostos (Hikazei-shomeisho), Comprovante de residência (Juminhyo), Comprovante do registro do carimbo (Inkan-shomeisho) e Koseki (para nacionalidade japonesa cujo o Koseki esteja registrado na cidade)
- Registro do carimbo {Para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo}

Informações : Dpto. Civil (Shimin-Ka) Tel : 0748-65-0683

Treinamento de prevenção de calamidades 甲賀市総合防災訓練

>>> **Data**: Dia 20 de Novembro (dom) das 8:30 ~ 12:20 horas

>>> **Local**: Konan B&G Kaiyou-Center e arredores
(Konan-cho, Katsuragi, perto do Konan-Byoin)

>>> **Conteúdo**:

- Treinamento de proteção de incêndio,
- Treinamento com jogo de imaginação de desastres (DIG),
- Treinamento para produção de sacos de areia, preparação de alimentos, exposição de painéis e outros.

Inscrições e Informações:

Dpto. de Controle de Perigos (Kiki-Kanri-Ka) Tel: 0748-65-0665

Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente

(Seikatsu-Kankyo-Ka) Tel: 0748-65-0686

Consulta jurídica・法律相談

Advogados da associação de advogados de Shiga, estarão atendendo à consultas gratuitamente.

As reservas são iniciadas 2 semanas antes da consulta.

Data	Local
Dia 10 de novembro	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center
Dia 24 de novembro	Shimin-Fukushi-Katsudo-Center (Konan-cho)

>>> Horário: 13:00 ~ 16:00 horas >>> Limite: 6 vagas (30 minutos gratuito)

>>> **Reservas e Informações**: Shakai-Fukushi-Kyoguikai

Tel: 0748-62-8085 Fax: 0748-63-2021

<NOVO> Consulta jurídica・法律相談 (新設)

Advogados do escritório Ohmi-houritsu-jimusho, estarão atendendo à consultas gratuitamente.

As reservas deverão ser providenciadas diretamente no escritório.

Data	Local
Dia 22 de novembro	Ai-Koka-Shimin-Hall (Perto da prefeitura)

>>> Horário: 14:00 ~ 19:00 horas >>> Limite: 10 vagas (30 minutos gratuito)

>>> **Reservas e Informações**:

Ohmi-houritsu-jimusho Tel: 077-524-6981

▶▶▶ **Horário de atendimento em português** :
De segunda ~ sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas

Informações :

Seikatsu-Kankyoo-Ka Tel : 0748-65-0686

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português.

O endereço é : <http://www.city.koka.lg.jp/pt/>

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

TEL : 0748-65-0650 FAX : 0748-63-4554

Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento do Cidadão Tel : 0748-62-1621

Centro de Atendimento regional de Tsuchiyama Tel : 0748-66-1101

Centro de Atendimento regional de Koka-Ohara Tel : 0748-88-4101

Centro de Atendimento regional de Konan-Dai-Ichi Tel : 0748-86-4161

Centro de Atendimento regional de Shigaraki Tel : 0748-82-1121